



BANCA DI ROMA

Luigi De Rosa

[意] 路易吉·德罗萨

战后意大利 经济

罗红波 等 / 译

戎殿新 / 校

中国经济出版社

Italian Economic Development since the Second World War:
a reconstruction based on the 'Review'

Italian Economic Development since the Second World War:
a reconstruction based on the "Review"
BANCA DI ROMA

战后意大利经济

[意]	路易吉·德罗萨	著
	Luigi De Rosa	
	罗红波等	译
	戎殿新	校

中国经济出版社

图书在版编目(CIP)数据

战后意大利经济/(意)德罗萨(DeRosa, L.)著;罗红波等译. - 北京:中国经济出版社, 1999. 11

书名原文: Italian Economic Development since the Second World War

ISBN 7-5017-4815-2

I. 战… II. ①德… ②罗… III. 经济恢复 - 经济史 - 意大利 - 现代
IV. F156.495

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 66711 号

责任编辑 张抒文

封面设计 贺玉婷

战后意大利经济

[意]路易吉·德罗萨 著

罗红波 等译

戎殿新 校

*

中国经济出版社出版发行

(北京市百万庄北街 3 号)

邮编: 100037

*

北京媛明印刷厂印刷 新华书店经销

开本: 850×1168 毫米 14 印张 324 千字

1999 年 11 月第 1 版 1999 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 7-5017-4815-2/F·3820

定价: 26.00 元

review

of economic conditions in Italy

PUBLISHED EVERY SIX MONTHS

FOUNDED IN 1947

EDITOR

MARIO ARCELLI

CO-EDITOR

MICHELE BARBATO

**BANCA DI ROMA, "REVIEW OF ECONOMIC
CONDITIONS IN ITALY",**

VIA MARCO MINGHETTI, 17-00187 ROME-ITALY

TEL. 06/67072678-67072571

LUIGI DE ROSA

*Italian Economic
Development since
the Second World War :
a reconstruction based on
the “Review”*

PREFACE BY
CESARE GERONZI

译 者 的 话

我们怀着愉快的心情,把《战后意大利经济》介绍给广大中国读者。

人人都知道意大利曾伙同德、日法西斯发动了第二次世界大战,也知道今天它又是西方 7 大工业化国家之一。但是,战前意大利到底是怎样一个国家?战后它又是如何跻身于西方 7 大工业化国家行列的?对此深有了解者,恐怕为数不多。战前尽管意大利法西斯张牙舞爪,其实当时它还是一个以农业为主的经济落后国家。大战刚刚结束时,它国破家碎,一片凋零。一些有远见的政治家在国际上四处奔波,以求得到援助,尽快使意大利的经济机器恢复运转,使社会恢复秩序,使民众恢复信心。为了使国际社会了解意大利的真正国情,一批精英人物专门创办了一份英文杂志《意大利经济形势评论》(Review of the Economic Conditions in Italy)。今天,它已历经 50 年的风风雨雨。事实证明,这份刊物为意大利经济的重建和融入世界经济体系做出了重要贡献。《战后意大利经济》正是循着这份杂志的历史轨迹,经过全面分析、深入研究和综合归纳,精心编纂而成的。

本书作者路易吉·德罗萨(Luigi De Rosa)是一位资深学者,在经济史研究和教学方面颇有建树。德罗萨教授 1945 年以最

优秀的成绩毕业于那不勒斯大学经济系,后又就读于贝内代托·克罗齐创办的意大利历史研究院、都灵大学经济系,并于1948~1951年在伦敦经济学院读研究生。曾任教于那不勒斯大学、巴里大学、基耶蒂大学、罗马刘易斯大学、罗马商会经济发展学院、纽约哥伦比亚大学等。曾任意大利国家研究委员会经济、统计和社会学部咨询委员会成员、主席,意大利国家研究委员会主席会议成员,全国大学理事会成员,全国科学技术委员会成员,意大利百科全书理事会成员,特莱卡尼百科全书委员会成员等。1972年创办《欧洲经济史学报》并任总编,1997年创办《经济史》杂志并任总编。德罗萨教授著述极丰,其中有:《那不勒斯王国对外贸易(1591~1707)》(1955),《那不勒斯银行史(1863~1883)》(1964),《南方五金机械部门的外国企业与外国投资(1840~1904)》(1968),《19世纪的社会改革家》(1969),《意大利及其南方的工业革命》(1973),《意大利的银行与公共工程(1919~1939)》(1979),《1929年经济危机》(1979),《意大利工业革命》(1980),《罗马银行史(1880~1928)》(二卷本,1982,1983),《意大利经济史上的风险》(1990),《意大利经济发展方向与问题》(1990),《那不勒斯发行银行史(1863~1926)》(1992),《意大利南方的经济学家》(1993),《意大利南方的冲突与失序》(1998)。德罗萨教授的史学著述曾荣获西拉奖(1974),伊格雷西亚斯-维拉奖(1974),新南方奖(1968,1982),阿芒台亚城市奖(1988);他的经济学成果曾获塞贝齐亚奖(1990)。1984年,德罗萨教授曾代表意大利国家研究委员会来中国,同中国社会科学院签署合作交流协议。

本书是《意大利经济形势评论》创刊50周年纪念丛书之一,是德罗萨教授最新的一部力作,具有鲜明的特色:第一,这是一部严肃的学术著作,而不是缺乏规范的意识流作品,完全经得起推敲和叫板,读者从书中不厌其烦的注释中可以清楚地看到这

一点;第二,既有涵盖整个战后历史的综述,又有对各个主要经济部门的详细分析,从而把一个立体的、多层次的战后意大利经济展现在读者面前,供有心人解读;第三,资料来源具有权威性。如前所述,本书是循着 1947 年创刊的《意大利经济形势评论》的轨迹编纂而成的,而这份杂志的撰稿人,不是政府经济、金融、外贸方面的领导人,便是企业巨子或大腕学者。他们当中的许多人不仅是战后意大利经济走向的决策者,而且也是实施者和执行人;第四,作者把每个时期有关经济问题、经济政策的争论都原汁原味地端给读者,使人颇有身临其境之感。

中国和意大利都是有着悠久历史、珍惜宝贵传统的文明之邦。两国历史上都有过辉煌,也有过苦难。今天,在国际分工日益深化的时代,都面临着经济全球化的严峻挑战。意大利作为当今工业发达国家,它在战后经历的酸甜苦辣或许会带给我们某些有益的启迪。这也正是我们翻译此书的初衷。

本书的问世不仅得到了作者本人德罗萨教授的大力支持,还得到了罗马银行(La Banca di Roma)的赞助,在此深表谢意。同时,意大利拉台尔扎出版社(Editori Laterza)和中国经济出版社对本书的出版给予了友情支援,在此对它们表示诚挚的谢意。

本书根据意大利拉台尔扎出版社 1997 年的意大利文版和罗马银行的英文版译出。参加本书翻译的人有:罗红波、吴倩岚、程继东、徐映、林辉和翟琦。由戎殿新统校。罗红波对全部译稿进行了系统整理。

由于水平有限,时间紧迫,书中疏漏和差误之处在所难免,敬请读者批评指正。

译 者
1999 年 8 月

作者中文版自序

拙作能被译成中文介绍给中国读者,使我高兴至极,其理由至少有三:第一,此举表明中国读者对意大利是感兴趣的,而意大利人民对卓越而辉煌的中华文明也一向景仰不已;第二,拙作不仅描述了战争灾难和战败给意大利人民带来的贫苦,而且还介绍了意大利在人口过剩、资金短缺情况下是如何奋斗的;第三,在决定翻译拙作时,正值中国发生举世瞩目的沧桑巨变。在全球化时代,各国人民间加深了解已越来越必不可少,知识、劳务和产品交流对各国人民未来的影响已成为不争的事实。

拙作的时间下限为 1996 年,因此无法把意大利加入欧洲经济货币联盟这一事件写进去,但谈到了欧洲单一货币(欧元)的酝酿过程。近三年来,与拙作当时所述情况相比,意大利实行的经济社会政策模式没有发生任何变化。为了达到马斯特里赫特条约规定的趋同标准,这一模式只是在对国内储蓄和消费继续倚重的同时,向增加税收方面做了进一步倾斜。

为了达到马约规定的标准,意大利与通货膨胀展开了斗争,尔后,无论是它的名义利率,还是实际利率,均出现回落。但是,企业并没有因此而表现出扩大投资的意向。国内对企业活动限制太多,税收过高,可资利用的基础设施太少,公用事业不够,政

府效率太低,劳动市场几乎处于僵死状态,等等,在继续使意大利企业各寻各的出路时,它们对于生产成本低的市场和销售前景良好的市场特别偏爱。目前,意大利的生产活动在向国外(包括向经济发达国家)转移,然而,意大利自身吸引外资的能力却很弱。

投资萎缩,内需疲软,致使失业在继续扩大,特别是在南方和两个岛屿。此外,正如数月前意大利银行行长所指出的,对意大利经常项目的顺差和不断增长的资本项目的逆差进行综合分析后,人们越来越感到必须对我国社会经济结构进行果断干预。从所谓的养老金制度(据此制度,52~53岁的劳动者有权退休领取养老金)到公共开支,都应进行果断改革。人们越来越意识到,通过根绝铺张浪费、取消职业特权来削减公共开支,实在太必要了。但这些目标能实现吗?

必须看到,意大利置身于欧盟当中,不能不同其中的工业大国进行竞争,不能不接受欧盟颁布的各项指针,当然,也不能不适应迅速全球化带来的竞争标准。对于所有这些,意大利都必须毫不含糊地予以应对。事实上,国家所进行的干预,一直都是为了达此目的。这些干预包括:正在研究和实施的公共企业私有化(已取得或大或小的成功);生产活动进一步的自由化;正在紧锣密鼓地推动的银行和金融系统的集中和现代化;采取措施加强交易所,特别要为中小工业企业上市提供便利;鼓励高科技研究;刺激和支持中小企业发展;鼓励青年人创业;加大政府对职业培训和再培训的投入力度;国家同社会各阶层、各地方的代表人物进一步加强合作,以便开发落后地区,扩大就业;对住宅建设减免税收;逐步增强市场在经济运行中的作用,等等。

意大利工业生产已不再像过去那样增长迅速。它不仅受到了亚洲少数国家金融危机的打击,还受到了其他许多国家经济

不振的掣肘。但是,意大利仍取得了一些积极成果,在世界工业大国中仍有不可忽视的一席之地。

路易吉·德罗萨

1999年8月

著作权合同登记号

图字:01-1999-3068

- Questa iniziativa è stata finanziata, nell'ambito di un programma di ricerche, dalla Banca di Roma.
- Volume pubblicato per gentile concessione dell'Editore Giuseppe Laterza & Figli.

本书属罗马银行研究项目,中文译本的出版得到了罗马银行的赞助。感谢意大利拉台尔扎出版社对中文译本出版的友情支持。

Copyright © 1997, Gius, Laterza & Figli

All rights reserved

Chinese Copyright © 1999, China Economics Publishing House

All rights reserved

版权所有,违者必究

序

《意大利经济形势评论》(英文刊,下面简称《评论》)已走过了 50 年的历程(1947~1997)。我认为,这份由科斯坦蒂诺·布雷夏尼·图罗尼创办、罗马银行出版的期刊提供了一个绝好的机会,使广大公众而不是少数专家学者对意大利经济产生兴趣。这也正是我们所期望的。《评论》为人们在过去和未来之间架起了一座理想的桥梁。过去,意大利发生了许许多多令人深思的事件;而未来,又充满了需要人们花大气力、下大决心应付的挑战。这份杂志引导着人们从过去走向未来。

由拉台尔札出版社按照其传统方式出版的三本著作,即《意大利历史、经济和社会(1947~1997)》,《战后意大利经济》,《市场全球化与资本主义的视野》,相继问世。这三本书与《评论》密切相关。每本书都直接或间接地从这份杂志吸取了营养:要么从中选取资料进行加工,要么借鉴这份杂志过去奉行、现在以新的形式依然奉行的“哲学”。这种“哲学”为人们提供了分析、认识事物的工具,使人们可以深化对意大利现实的了解。了解本身并不是目的,目的是为了给人们以激励,推动人们按照自己的意愿去构想意大利经济和社会未来的发展方略。

《评论》创刊于 1947 年初。当时意大利正缓慢地从战祸中走向恢复,并致力于摆脱差不多 20 年的政治、经济孤立状态。

法西斯时期的强权政治和一次又一次的战火使意大利陷入悲惨境地,其经济不仅需要大规模恢复,而且在很多方面还需要重新审度和设计。人们知道,当时的经济重建包括稳定货币,重建市场,在国际交换方面敞开国门。

布雷夏尼·图罗尼是一位权威学者,在国际上有相当的知名度,得到广泛赞誉。他怀着强烈的意识和决心,把《评论》办成了一座让人们从过去走向未来的桥梁,至今一直没有偏离这一方向。当时令人欣慰的是,意大利进行了具有远见卓识的选择,在轰轰烈烈的发展道路上开始起步。有人说,简直是出了奇迹。当然,各种各样的矛盾也屡见不鲜。布雷夏尼·图罗尼想让人们了解的,正是这样一个国家的现实。《评论》的问世(当时的罗马银行总裁对此也助了一臂之力),使实业界、学术界及国际舆论界有了一个了解意大利的渠道和手段:人们通过这份杂志可以了解,当时的意大利究竟是个什么样子,意大利人民为在战争废墟上重建家园究竟做了哪些努力,意大利的发展前景究竟怎样。

总的来看,当时的政府应当在国际政治领域做出努力,重建同各国的关系,发展同各国的合作,使外国实业界人士认识到,意大利不仅是他们的朋友,而且还是一个具有不容置疑的发展潜力的国家。正是出于这样的考虑,《评论》才决定用英文出版。(当时还曾用西班牙文出版过几期。)

应当说,过去的50年,《评论》伴随着意大利走过了漫长的苦难历程。在旅途中,这份杂志是不少事件无私的、具有说服力的历史见证人,同时对国家的许多决策,它也每每深有亲历之感。

《评论》当时是双月刊,它客观地、有根有据地用英文向国外提供有关意大利经济形势的信息,刊载评述和介绍性的文章,发表著名经济学家、统计学家、法学家、科学家、政府权威人士、著

名的大银行家、声誉卓著的工业家、大行业组织负责人的学术成果和真知灼见。所有这些人都关注着、思索着、铭记着当时意大利正在经历的变化。人们只要看一看杂志各篇文章作者的大名,粗粗地浏览一下这些大作中的一部分,就不难发现,由于他们的合作,《评论》向国际社会所提供的智力财富和运作方案是多么引人注目。即使是今天,也仍然如此。

目前,《评论》的国际订户仍在不断增加。这足以证明,这份成功的杂志在国外是多么深受欢迎。它在每一个大陆都享有盛誉,它的读者分布在世界 90 多个国家。各国学者、实业界人士、政界人士都公认,它是人们了解意大利经济的一个珍贵媒体。也正是由于影响不断扩大,备受各界人士青睐,它才得到了罗马银行的出版赞助。今天,国际通讯已大大改善和加强,数码电子技术取得了巨大进步,资料、信息和文件的传播频率大大加快,看来,这份杂志存在的必要性似乎已大打折扣。其实恰恰相反,它的订户仍在扩大。

《评论》一直没有改变其初衷,它始终不渝地向读者开门见山地深入介绍意大利在发展进程中曾经面临过以及今天仍然面临的各种问题。对于这一点,分布在世界各地的读者至今仍十分珍视,并由此受到鼓舞。不仅如此,由于受到实业界、学术界众多大腕和名家的支持,这份杂志变得更加丰富多彩。看来,在向国际社会介绍意大利经济社会问题和经济科学的成就方面,它已成为首屈一指的优秀刊物。它所刊出的不少文章被其他国家的权威刊物转载或引用的事实,为此提供了佐证。鉴于它在学术领域所取得的成就,罗马银行遂又决定,从 1979 年开始,资助它推出意大利文版,即《意大利经济》。

在杂志当时的负责人马里奥·阿尔切利的推动下,以及一个享有崇高威望的学术委员会的支持下,《意大利经济形势评论》不仅革新了版面,而且在贯彻其创始人所确定的办刊宗旨方面

也采取了一些新的方式。过去,它主要是提供内容广泛的统计数据(在当时是十分必要的,因为当时查找统计数字极为困难),而现在,则以发表精当和中肯的分析文章为主。杂志的这一变化,正如人们所说,使它成为关注意大利经济形势的各界人士手中的一本不可或缺的读物,因而其份量大大增加。

半个世纪是一段漫长的时间。过去,半个世纪通常发生的是两代人的变化;而今天,半个世纪内所发生的变化比以往要大得多。一份杂志历经 50 载、饱尝各种考验而矢志不渝,并不多见。正因为如此,它的声望才与日俱增。它不仅是意大利经济研究史不可缺少的一部分,而且也构成了国际经济研究史上的重要一页。

为了庆祝《评论》创刊 50 周年,罗马银行认为有必要向广大公众推出上述三部专著。这里,我愿意将其内容作一简要介绍。

第一部专著《意大利历史、经济和社会(1947~1997)》,分析了我国战后发生的深刻变化。该书由马里奥·阿尔切利亲自撰写引言,作者是一批知识渊博的专家:有历史学家,经济思想史学家,经济学家,以及社会学分析专家。战后发生的许多事件对于政治、经济理论、经济政策和社会等各个领域产生了决定性的影响,使这些领域发生了转折性的变化。对于这些相互关联的事件,作者做了合乎情理的解释。各位作者对主要经济部门的情况进行了出色的分析和研究,提供了许多有益的数据资料。

这部著作可以帮助人们了解和反思意大利历史,特别是整个半个世纪的意大利共和国史。战后至今,意大利政治制度、经济制度以及各种机构体制都发生了变化,而这本书涉及的正是这些变化的关键之处。意义特别重大的是,从理论思考的角度来看,这部著作对于我国各个时期经济政策的实施结果做了分析,这样,可以使我们更科学地评价我国经济各个阶段的成败。

战后,我国经济发展的各个阶段都发生过广泛的变革,情况十分复杂,因为每次变革在解决了原有问题的同时,又不可避免地冒出新的问题。当然,正是这些变革使我国走完了不平凡的现代历程,并成为欧洲经济走向联合的发起国之一。

第二部著作《战后意大利经济》,根据《评论》50年来刊载文章的内容,对意大利所发生的各种经济事件进行了综述和剖析。作者路易吉·德罗萨是一位经济史学家。为了撰写这本意大利共和国经济发展史,他查阅了杂志的每一期每一页,以便从中取其精华,对当时的经济形势做出符合实际的判断。他在书中对意大利战后各个主要经济发展阶段进行了分析,重新梳理了每个阶段各种各样的思想。因为在每个阶段人们对经济形势往往看法不一,有的提出建议,有的主张改弦更张,有的则予以肯定。

德罗萨的这部经济史著作反映的不仅仅是意大利经济发展的结果,更重要的是向读者重新展示了每个时期的困难与问题,失败与成功,勇往直前的坚定决心与时而出现的倒退。人们从书中还可以看到,发展战略有时明确而令人鼓舞,有时则举棋不定而使人困惑迷茫。

从书中不难发现,作者匠心独运,在充分占有各期《评论》第一手资料的基础上,进行了入木三分的分析,按照自己的智慧和构思,向读者展现了一幅别具一格、理智而和谐的历史图景。无论从资料的运用来看,还是从精巧的结构设计来看,人们不能不承认,德罗萨向我们展现的是一幅引人入胜、活灵活现的画卷,是一个充满光明、又有诸多阴影的世界。

今天是昨天发展的结果,而对于明天来说,今天又将成为昨天。在有作为的人看来,了解今天、昨天和明天,都是十分必要的。第三部著作《市场全球化与资本主义的视野》,在一定意义上把过去、现在和未来串在了一起。为了回顾过去,审视现在,展望未来,曾召开过一次题为《市场全球化与资本主义的视野》